



超级畅销书双语彩色插图本



The Happy Prince

快乐王子集

王尔德 著 巴金 译

与安徒生，格林童话

媲美的经典之作

中国国际广播出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

快乐王子集/(英)王尔德(Wilde,o.)著;巴金译.
北京:中国国际广播出版社,2007.5
ISBN 978-7-5078-2728-6

I.快… II.①王… ②巴… III.童话-作品集-英国-近代
IV.I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 162624 号

快乐王子集

著者	(英)王尔德
译者	巴金
责任编辑	赵芳
版式设计	国广设计室
责任校对	徐秀英
出版发行	中国国际广播出版社(83139469 83139489[传真])
社址	北京复兴门外大街2号(国家广电总局内)邮编:100866
网址	www.chirp.com.cn
经销	新华书店
印刷	北京集惠印刷有限公司
开本	840×1230 1/32
字数	170千字
印张	7.5
印数	10000册
版次	2007年5月 第一版
印次	2007年5月 第一次印刷
书号	ISBN 978-7-5078-2728-6/I·209
定价	16.00元

国际广播版图书 版权所有 盗版必究
(如果发现印装质量问题,本社负责调换)



contents

2 The Happy Prince

38 The Nightingale and the Rose

64 The Selfish Giant

84 The Devoted Friend

128 The Remarkable Rocket

178 The Young King



目 录

- 3 快乐王子
- 39 夜莺与蔷薇
- 65 自私的巨人
- 85 忠实的朋友
- 129 了不起的火箭
- 179 少年国王
- 232 译后记

The Happy Prince



快乐王子



High above the city on a tall **column** stood the **statue** of the Happy Prince. He was gilded all over with thin leaves of fine gold, for eyes he had two bright **sapphires** and a large red **ruby** glowed on his sword-hilt.

He was very much admired indeed. "He is as beautiful as a **weathercock**," remarked one of the town **councillors** who wished to gain a reputation for having artistic tastes; "only not quite so useful," he added, fearing lest people should think him unpractical, which he really was not.

"Why can't you be like the Happy Prince?" asked a sensible mother of her little boy who was crying for the moon. "The Happy Prince never dreams of crying for anything."

"I am glad there is someone in the world who is quite happy," muttered a disappointed man as he gazed at the wonderful statue.

"He looks just like an angel," said the charity children as they came out of the **cathedral** in their bright **scarlet cloaks** and their clean white **pinafors**.

column

['kɒləm]

n. 圆柱

statue

['stætju:]

n. 雕像

sapphire

['sæfaiə]

n. 蓝宝石

ruby

['ru:bi]

n. 红宝石

weathercock

['weðəkɒk]

n. 风标

councillor

['kaunsilə]

n. 议员

cathedral

[kə'thi:drəl]

n. 大教堂

scarlet

['skɑ:lɪt]

adj. 猩红的

cloak

[kləʊk]

n. 斗篷

pinafore

['pinəfɔ:]

n. 围涎



快乐王子的像在一根高圆柱上面，高高地耸立在城市的上空。他满身贴着薄薄的纯金叶子，一对蓝宝石做成他的眼睛，一只大的红宝石嵌在他的剑柄上，灿烂地发着红光。

他的确得到一般人的称赞。一个市参议员为了表示自己有艺术的欣赏力，说过：“他像风信标那样漂亮，”不过他又害怕别人会把他看作一个不务实际的人（其实他并不是不务实际的），便加上一句：“只是他不及风信标那样有用。”

“为什么你不能像快乐王子那样呢？”一位聪明的母亲对她那个哭着要月亮的孩子说；“快乐王子连做梦也没想到会哭着要东西。”

“我真高兴世界上究竟还有一个人是很快乐的，”一个失意的人望着这座非常出色的像喃喃地说。

“他很像一个天使，”孤儿院的孩子们说，他们正从大教堂出来，披着光亮夺目的猩红色斗篷，束着洁白的遮胸。

The Happy Prince

“ How do you know? ”said the mathematical **master** ; you have never seen one. ”

“ Ah! but we have in our dreams ,”answered the children; and the mathematical master frowned and looked very severe for he did not **approve** of children dreaming.

One night there flew over the city a little swallow. His friends had gone away to **Egypt** six weeks before but he had stayed behind for he was in love with the most beautiful **reed**. He had met her early in the spring as he was flying down the river after a big yellow **moth** and had been so attracted by her slender waist that he had stopped to talk to her.

“ Shall I love you? ”said the **swallow** who liked to come to the point at once and the reed made him a low bow. So he flew round and round her , touching the water with his wings and making silver **ripples**. This was his **courtship** and it lasted all through the summer.

“ It is a **ridiculous attachment** ,”twittered the other swallows ; “ she has no money and far too many relations ,”and indeed the river was quite full of reeds. Then when the autumn came they all flew away.

After they had gone he felt lonely and began

master

[ˈmɑːstə]

n. 教师

approve

[əˈpruːv]

v. 赞成

Egypt

[ˈiːdʒɪpt]

n. 埃及

reed

[riːd]

n. 芦苇

moth

[mɒθ]

n. 蛾

swallow

[ˈswɒləʊ]

n. 燕子

ripple

[ˈrɪpl]

n. 波纹

courtship

[ˈkɔːtʃɪp]

n. 求爱

ridiculous

[rɪˈdɪkjʊləs]

adj. 可笑的

attachment

[əˈtætʃmənt]

n. 爱慕



“你们怎么知道？”数学先生说，“你们从没有见过一位天使。”

“啊！可是我们在梦里见过的，”孩子们答道。数学先生皱起眉头，板着面孔，因为他不赞成小孩子做梦。

某一个夜晚一只小燕子飞过城市的上空。他的朋友们六个星期以前就到埃及去了，但是他还留在后面，因为他恋着那根最美丽的芦苇。他还是在早春遇见她的，那时他正沿着河顺流飞去，追一只黄色飞蛾，她的细腰很引起他的注意，他便站住同她谈起话来。

“我可以爱你吗？”燕子说，他素来就有马上谈到本题的脾气，芦苇对他深深地弯一下腰。他便在她的身边不停地飞来飞去，用他的翅子点水，做出许多银色的涟漪。这便是他求爱的表示，他就这样地过了一整个夏天。

“这样的恋爱太可笑了，”别的燕子呢喃地说，“她没有钱，而且亲戚太多。”的确河边长满了芦苇，到处都是。后来秋天来了，他们都飞走了。

他们走了以后，他觉得寂寞，讨厌起他的爱人

The Happy Prince

to tire of his lady-love. “ She has no **conversation** ,” he said ; and I am afraid that she is a **coquette** , for she is always flirting with the wind. ” And certainly whenever the wind blew the reed made the most **graceful** curtseys. “ I admit that she is **domestic** ,” he continued ; but I love travelling , and my wife **consequently** should love travelling also. ”

“ Will you come away with me? ” he said finally to her , but the reed shook her head , she was so attached to her home.

“ You have been **trifling** with me , ” he cried ; “ I am off to the Pyramids. Goodbye! ” and he flew away.

All day long he flew , and at night-time he arrived at the city. “ Where shall I put up? ” he said ; “ I hope the town has made **preparations**. ”

Then he saw the statue on the tall column. “ I will put up there , ” he cried ; “ it is a fine **position** , with plenty of fresh air. ” So he **alighted** just between the feet of the Happy Prince.

“ I have a golden bedroom , ” he said softly to himself as he looked round and he prepared to go to sleep ; but just as he was putting his head under his wing a large drop of water fell on him. “ What a **curious** thing! ” he cried ; “ there is not a

conversation

[ˌkɒnvə'seɪʃən]

n. 交谈

coquette

[kəu'ket]

n. 卖弄风情之女子

graceful

['greɪsful]

adj. 优美的

domestic

[də'mestɪk]

adj. 家庭的

consequently

['kɒnsɪkwəntli]

adv. 因此

trifle

['traɪfl]

v. 玩弄

preparation

[ˌpreɪpə'reɪʃən]

n. 预备

position

[pə'zɪʃən]

n. 位置

alight

[ə'lait]

v. 落下

curious

['kjʊəriəs]

adj. 古怪的



来了。他说：“她不讲话，我又害怕她是一个荡妇，因为她老是跟风调情。”这倒是真的，风一吹，芦苇就行着最动人的屈膝礼。他又说：“我相信她是惯于家居的，可是我喜欢旅行，那么我的妻子也应该喜欢旅行才是。”

“你愿意跟我走吗？”他最后忍不住了问她道；然而芦苇摇摇头，她非常依恋家。

“原来你从前是跟我寻开心的，”他叫道。“我现在到金字塔那边去了。再会吧！”他飞走了。

他飞了一个整天，晚上他到了这个城市。“我在什么地方过夜呢？”他说：“我希望城里已经给我预备了住处。”

随后他看见了立在高圆柱上面的那座像。他说：“我就在这儿过夜罢，这倒是一个空气新鲜的好地点。”他便飞下来，恰好停在快乐王子的两只脚中间。

“我找到一个金的睡房了，”他向四周看了一下，轻轻地对自己说，他打算睡觉了，但是他刚刚把头放到他的翅子下面，忽然大滴的一滴水落到他的身上来。“多么奇怪的事！”他叫起来，“天上没有一片云，星星非常亮，可是下起雨来

The Happy Prince

single cloud in the sky ,the stars are quite clear and bright ,and yet it is raining. The **climate** in the north of Europe is really **dreadful**. The reed used to like the rain ,but that was **merely** her selfishness. ”

Then another drop fell.

“ What is the use of a statue if it cannot keep the rain off? ” he said; “ I must look for a good **chimney-pot** , ” and he determined to fly away.

But before he had opened his wings a third drop fell ,and he looked up ,and saw—Ah! what did he see?

The eyes of the Happy Prince were filled with tears ,and tears were running down his golden **cheeks**. His face was so beautiful in the moonlight that the little swallow was filled with **pity**.

“ Who are you? ” he said.

“ I am the Happy Prince. ”

“ Why are you **weeping** then? ” asked the swallow; “ you have quite **drenched** me. ”

“ When I was alive and had a human heart , ” answered the statue , “ I did not know what tears were ,for I lived in the Palace of **Sans-Souci** ,

climate

[ˈklaɪmɪt]

n. 气候

dreadful

[ˈdredfʊl]

adj. 可怕的

merely

[ˈmiəli]

adv. 仅仅

chimney-pot

[ˈtʃɪmniːpɒt]

n. 烟囱管帽

cheek

[tʃi:k]

n. 颊

pity

[ˈpɪti]

n. 怜悯

weep

[wi:p]

v. 哭

drench

[drentʃ]

v. 湿透

sans

[sɑ]

prep. 无



了。北欧的天气真可怕。芦苇素来喜欢雨，不过那只是她的自私。”

接着又落下了一滴。

“要是一座像不能够遮雨，那么它又有什么用处？”他说；“我应该找一个好的烟囱去，”他决定飞开了。

但是他还没有张开翅膀，第三滴水又落了下来，他仰起头去看，他看见——啊！他看见了什么呢？

快乐王子的眼里装满了泪水，泪珠沿着他的黄金的脸颊流下来。他的脸在月光里显得这么美，叫小燕子的心里也充满了怜悯。

“你是谁？”他问道。

“我是快乐王子。”

“那么你为什么哭呢？”燕子又问；“你看，你把我一身都打湿了。”

“从前我活着，有一颗人心的时候，”王子慢慢地答道，“我并不知道眼泪是什么东西，因为我那个时候住在无愁宫里，悲哀是不能够进去的。白天



青年时代的王尔德

